

# 中国现当代文学在北美高校

(加拿大)段 炼<sup>①</sup>

〔摘要〕本文讨论北美高校近二十余年使用的中国现代文学教材，聚焦于纽约哥伦比亚大学出版的作品选集《中国现代文学》(英文版)，探讨这部选本所涉的文选问题，认为这是一部相对较好的选本，但选编者仍然有欠客观的历史意识，而因个人的主观态度造成了文选的意识形态偏向。本文作者根据自己的个人教学经验，在本文中进一步讨论了使用这部教材而在教学实践中涉及的立论和方法问题。

〔关键词〕正典；文选；翻译；意境；视角；凝视

Teaching Modern Chinese Literature in the US and Canada

Lian Duan

〔Abstract〕 Discussing the topic of teaching modern Chinese literature in the universities in

the United States and Canada over the past two decades, this article focuses on the English edition of the selected works of Chinese modern literature published by Columbia University Press. It discusses the selection problem of this selected work, and believes that it is a relatively good selected work, but the editor still has an insufficient objective historical consciousness, and due to the personal subjective attitude, it causes the ideological bias of the selection. The author of this article, based on his own teaching experience, further discusses the theoretical and methodological problems involved in the teaching practice of using this textbook.

〔Key Words〕 canon; selection; translation; intention; perspective; gaze

〔摘要〕本文讨论北美高校近二十余年使用的中国现代文学教材，聚焦于纽约哥伦比亚大学出版的作品选集《中国现代文学》(英文版)，探讨这部选本所涉的文选问题，认为这是一部相对较好的选本，但选编者仍然有欠客观的历史意识，而因个人的主观态度造成了文选的意识形态偏向。本文作者根据自己的个人教学经验，在本文中进一步讨论了使用这部教材而在教学实践中涉及的立论和方法问题。

## 一、文献综述与研究综述

关于前两部分所涉及的中国现代文学教材的研究，国内学者已经做了大量的工作，如孙江、王德昭、陈思和等学者对美国高校使用的中国现代文学教材《中国现代文学》(英文版)的分析，以及孙江、王德昭、陈思和等学者对美国高校使用的中国现代文学教材《中国现代文学》(英文版)的分析，以及孙江、王德昭、陈思和等学者对美国高校使用的中国现代文学教材《中国现代文学》(英文版)的分析，以及孙江、王德昭、陈思和等学者对美国高校使用的中国现代文学教材《中国现代文学》(英文版)的分析。

① 作者简介：段炼，加拿大康科迪亚大学。

讲授中国现当代文学,重点是作品分析,配以文学史的背景知识。我给学生指定的文学史教材有二,一是美国哥伦比亚大学 1997 年出版的《二十世纪中国文学》<sup>①</sup>,二是美国印第安纳大学 2000 年出版的《二十世纪后半期的中国文学》<sup>②</sup>。学生阅读的作品选本

文选,无论从哪个角度考虑,都比其他选本为优,因而为许多高校采用。但是,在具体的教学实践中,我仍发现这部文选存在许多不尽人意之处,尤其欠缺历史意识,难以准确反映中国现当代文学的进程。虽然此书后来出了修订本,选目有些许变化,但本文所言之问题却依然如故。

《中国现代文学作品选集》的编者分量,不是与文学史相割裂着存在,而是按小说、诗歌、散文三大样式进行分类,然后在每一大样式中,再细分历史阶段。在 1918—1949 年、1949—1976 年,1976 年之后三个阶段。通常的文学史教学大纲,是按年代体例,在每一历史阶段中,有小说、诗歌、散文、戏剧小影的划分。我讲授的中国现当代文学,就采用了这种时间轴体例,其内在逻辑安排上倒与该书文类划分不谋,不过,这并不意味着易解决的技术性问题,因其侧重篇幅相当微小。

尽管如此,其生硬切割,必然造成公私分明的文学叙述观,三者起讫日期的划分上,即现代主义文学理论,颠覆了传统文学关于“正典”的概念。作为阐释的策源地,颠覆正典的目的,是为女性文学、少数民族文学、另类文学等过去被边缘化了的文学寻求容和的可能。然

是首选编者的个人政治倾向和志向因系所致。《中国现代文学作品选集》的小说作品,在这一方面也生出巨大的反差。

映真等共六位,这些作家中有的仅在台湾较有影响,他们对中国文学的发展谈不上什么贡献,也谈不上什么特别的艺术成就,他们既非学术界公认的正典,也非后现代所谓的少数或边缘。由于这种倾向性,选编者对大陆地区 1949—1976 年的小说创作视而不见,对同一时

University Press, 1997.

① Cai, Peiy-Yuen and David Cho-Wai Wong, eds. *Chinese Literature in the Second World War*. Bloomington: Indiana University Press, 1998.

② Liao, Joseph S. M. and Howard Goldblatt. *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*. New York: Columbia University Press, 1995.

他们或由大陆迁台,或在台湾乃至美国完成教育,而在大陆从事写作的散文家,则无一入选。林语堂和梁实秋均在 1949 年之前便功成名就,他们的主要创作也是在 1949 年之前。因此,在 1949 年之后的第二历史时期,会将许多重要散文家拒之门外,这些作家的作品有失恰当。这不仅是因为他们的作品占据了其他散文家应有的位置,更主要的是因为他们在 1949 年之后的散文作品缺乏“时代精神”。换言之,他们对二十世纪中后期中国(包括港澳台地区)文学的发展,几乎没有作出特别的贡献,与同一时期的中国社会和文化生活,也没有太大的关联。

这类作品都不少见。虽然梁实秋在文中旁征博引,既引欧洲古代先贤,也引孔子和李白,作品有些中国色彩,但殊论同出一辙,即“中国化”是不够的,“民族化”才是根本的。

梁实秋曾自言“长日无俚,与作日道”,这样何以能有时代气息。抗战时期在重庆,梁实秋应约为报刊写作“雅舍小品”,主编让他别写“与抗战有关”的文字,但这些文字多少还是染上了些时俗色彩,空谈国界,泛说齐物论的故事。再如,编辑 1949 年以后的梁实秋散文,一个敏感的读者,莫非体察不到作者应约为文的凑篇数之无奈?梁实秋到台湾后,其散文写作相对超脱,更少关心时事。《谈时间》一篇,有似哲理深刻,教导如何做人,实谈永恒的主题,对中国散文的发展无足轻重。

避这三位作者。不错,这三位作者的散文的确染上了浓厚的政治色彩,但这正好是那个时代的固有色彩,是中国现当代文学在那一特定发展阶段的真实色彩。今天回头看去,这三大家的散文,在艺术上确有可推敲之处,例如:

“一个时代,往往缺少在理智领会上,他们对义理、纳物和妍旨之美善的处理,他们对所剖惑神美善的处理,也从适时微史对作的失败。”

当然,笑点尚有时代的粗鄙散文作品,也有英文译本删改,否则未收入《中国现代文学作品选集》中,岂是微不足道,其价值损失未概不深。同样,在中国现代文学史的第三阶段,即 1976 年以前的文学作品,《中国现代文学作品选集》虽然收录了大批大作家的作品,但在小说类中,竟心裁的《寒夜》这样一个时代之文学的尖峰,却未予收入,不能不说这是文

选有欠历史意识。这一时期的散文仅收巴金、文洁若(萧乾夫人)、Xiao Wenyuan<sup>①</sup>、董桥四家，难以完整反映这一时期的散文创作情况。

如果说过去在大陆出版的中国现当代文学作品选，由于政治的原因而未收录港台作家的作品，那么在 20 世纪 90 年代末期的美国，由于政治原因而使一些有重大影响的大陆作者的作品付诸阙如，便不能不说是有违学术民主的原则。每个人都有自己的政治态度和个人感情，但这不应该妨碍学术和教育的严肃性。文学史课程的文化，不应该回避具有时代特征的作品，不应该抹杀历史责任感。

## 二 立论：“意境”的翻译与释义

在具体语境下，理工类别的立论系风趣作品，只认得光棍把讲辞的  
丈老兄真好笑至极，又有些似曾相识。孙老教授安之  
乐为作品的讲解立论。例如，讲解朱自清散文《荷塘月色》，学  
生色爱其之景，称为意境，却未进一步探讨朱自清描写的是否  
属于，不善于分析繁杂绘声绘影手法的形式层面，而是从

在于中国当代文学发展的  
历程，真正对德高望重者，通常  
中誉之以中国文学和批评概念  
者们多解其为写景之作，并将其  
意象化。我在《荷塘月色》的教

中国文论的意境概念切入，以释意为纲，将月色中的荷塘解为视觉，将不自清的这幅散文解为悟神之作。

用英文讲授中国现当代文学，一触意境概念，便涉及这一术语的翻译和阐释问题。意境这一概念，是中国文论中最难翻译的概念之一，也因此而正好可以顺水推舟，从概念的翻译

入手。尽管各译者所译名称不同，但都带有强烈的“诗情画意”色彩。  
“意境”，实为一种阐释，诗风主观之意与客观之景的合一<sup>②</sup>。如亦即《Intimate Chiaro-yung 诗境》所指出的“意境”(intimacy)，是一各各观  
人的“感知”(perceptive)所带有的限定，空间也是一种主观的存在。中译本“超越世界”(experienced world / world of experience)<sup>③</sup>，其中着意于  
空间，而“经验”(experience)则是人的主观的文学体验，这作同样突显的  
特征。

主任。

北美学者大都看重意境的主客观双重性。美国学者佐伊·勃纳尔(Joey Bonner)和斯坦福大学的已故华裔教授刘若愚(James J. Y. Liu)用直白的“世界”(world)来翻译意境。勃纳尔看重的是“外在体验和内在体验相融合”的世界<sup>④</sup>，刘若愚强调的是主观精神和客观环境相融合的世界。刘若愚说，在印度古代哲学中，意境既是一个精神的世界，也是一个现

<sup>①</sup> 谢婉玲，女，1953 年生，祖籍浙江宁波，现居美国，耶鲁大学中文系教授，任耶鲁大学中文系常务副主任兼中文系主任，兼任比较文学系主任，同时担任中国现代文学研究会理事。

<sup>②</sup> Joey Bonner, *The Evolution of Chinese Poetic Theory from Late Tang to Northern Song*, Princeton University Press, 1980, p. 18.

<sup>③</sup> “Chiaro-yung”即“诗境”，“世界”即“世界”。见“Yi-jing”与“Chiaro-yung”一节，参见，王海明著《现代中国诗学》，北京大学出版社，1998，p. 487, p. 488。

<sup>④</sup> Joey Bonner, “Wang Guowei: An Intellectual Biography,” Cambridge: Harvard University Press, 1986, p. 385.

象的世界，既反射着诗人所处身于其中的外部环境，又是诗人之内在世界对这外部环境的回应。他写道：“这是生活之外在方面与内在方面的综合，前者不仅包括自然的景与物，也包括事件和行动，而后者则不仅包括人的情感，还包括人的思想、记忆、情绪和幻想。也就是说，

看来，诗境世界的主客观两方面因诗人的生活体验而融合为一。

此论意在和荀子行持人中大义讲，并的善或辩或衡的思辨，于要我们毁灭了神话的人类精神在《好恶》中所谈的物境、物故、真唯之要。王氏著述该三章分而论之，其“物境”是可

“景”，并非完全可视，也不是诗人和画家笔下的单纯风景，而是有情之景，大致类同于我们现在所说的“境”；王昌龄的“意境”指富于诗人和画家之哲思的“景”，大致类似于我们现在所说的主观心象之“境”。既然王昌龄从物、情、意三方面来说“境”，我们便有理由认为，他的“境”存在于物、情、意这三个方面，而后人所说的意境，实为三境融会贯通、寓心于景的人格风景。

对中国文论之意境概念有了上述认识，讲解朱自清散文《荷塘月色》便获得了立论的前提。我的立论是，《荷塘月色》不是一篇简单的写景散文，而是一篇悟禅散文。这篇散文写作作者在月色中沿荷塘漫步，其所见所思，皆是对禅境的体悟。作者出户月下，绕荷塘而行，至推

关于《荷塘月色》的这一立论和解读，未见他人言及。朱自清为什么追求禅境？这是不是与现实时事无关的“永恒主题”？由于尚无学者讨论这个问题，我只能参阅他论而试答之。国内学者钱理群曾著文设问“朱自清为什么不平静？”，并用朱自清的《一封信》和《那里走》来作答，涉及了内战时期国共两党的冲突，涉及了知识分子的选择，认为“朱自清这类自由主义知识分子既反感于国民党的‘反革命’，又对共产党的‘革命’心怀疑惧，就不能不陷入不知‘那里走’的‘惶惶然中’，——朱自清的‘不平静’实源于此”。尽管钱理群对《荷塘月色》的这种解

<sup>①</sup> James J. Y. Liu, *The Art of Chinese Poetry*, Chicago: University of Chicago Press, 1962, p. 84, p. 96.

<sup>②</sup> Yu-kung Kao, "The Aesthetics of Regulated Verse," in *The Vitality of the Lyric Voice: Shih Poetry from the Late Han to the T'ang*, eds. Shuen-fu Lin and Stephen Owen, Princeton, Princeton University Press, 1982, 205.

读比较具体务实，而朱自清的这篇散文其实比较玄妙务虚，但是，钱理群却为朱自清对现实的态度，作出了一个精辟的判断：“作为无可选择中的选择，朱自清们‘只有暂时逃避的一注

有住这个境界里，月光下荷塘的景色，才会是“淡淡的”、“恰是到了好处”的，其禅意才能不声不响地渗入心灵深处。

泰宗教禅宗思想，以其神秘的直觉和顿悟方法，而流传于西方受教育的人群中。中国学者们对这一学说已有了相当深入的研究。

《若搏日色》的逆境立人，跨越了牛白沫之坝坝从横和山川原相间的沟沟，且我讲初学者  
们一个关于艺术的一个小秘密。

### 三 方法：比较的视角与“凝视”

与上述立论问题相关的，还有视角问题，也就是从什么角度来解读中国现当代文学作品。以中国文论的意境概念来立论，是从中国的视角来向北美学生讲解朱自清在《荷塘月色》中追求的通音和通境。事实上，在北美高校进授中国文学，更多的是从西方视角看作品。

中国文学研究的两个主要问题，即“古今”与“中外”这两个悖论性问题，又是方法问题。这种方法可以是比较研究入手与二十世纪的中国文学，探讨前者对后者的影响，然而更重要的，却是从西方与中国两个不同的视角来讲解中国现当代文学。不同的视角要求不同的方法，从两种视角用两种方法来讲解作品，是一种比较的方法。

11. 请在右侧的组名阅读角加“回”字的子文件夹中“第一回”、“第二回”、“第三回”、“第四回”和“第五回”的源码。

在本研究中，我们探讨了不同类型的运动对心率和血压的影响，以及它们与心率和血压的波动之间的关系。

<sup>①</sup> Suzuki, D. T.: *Zen Buddhism*. New York: Doubleday and Company, 1950, p. 5.

阶段的理论相结合。二十世纪后期的凝视理论，主要建立在拉康心理学的基础上，其要义有四，首先，被凝视的对象是在场的（鲁迅眼中的狂人即出现在故事的现场）；其次，凝视者内心的竞争欲望却本能地盯着一个不在场的目的物（鲁迅所盯的其实是狂人故事的读者和狂人故事所影射的人）；再次，二人相互凝视（狂人与他周围的党人相互对视）是“封闭的凝视”（locked gaze），他人不得介入（读者与被影射者不得介入）；最后，封闭的凝视所形成的人际关系，会造成他人忌妒，反而引起第三重凝视（读者对狂人及其周围之常人的凝视）的介入。

康有为大谈忧患理论化以杜云思义，往工他则安于理论化而杜云化处理，即州出的一般云供火论观点

兰王将视概念所蕴含的这种社会关系，用形式主义和后结构主义的术语讲，凝视便是文本，凝视的意义不仅来自各文本间的关系（Intertextuality），也来自文本同语境的关系。

“文革”时期，毛泽东对“左”的错误的批判，使“左”的思想在社会上泛滥成灾。在这种情况下，全国上下都形成了“阶级斗争无处不在”的政治气候，这使得“文革”期间的教育被分为人所分离、它是社会一分为二的文学作品的教育要以共产党、民族感情和文化教育和政治教育。

鲁迅《孔乙己》中的掌柜，与本文中店老板有质的不同。尽管作者一开头就描述了鲁镇酒店的掌柜和店家的社会地位，但他的吝啬却全然地把掌柜拒之门外，以至之后三儿对他的二次拜访被

© Jacques Lassac. "The Mirror Stage as Formative of the Function of the I" as Revealed in Psychoanalytic Theory and Practice, Vol. 1, No. 1, Spring 1993, pp. 1-18.

在肩上挂住”。孔乙己付酒钱时，作者儿时的凝视，终于使鲁迅完成了对那类知识分子命运的最后确认，“他满手是泥，原来他便用这手走来的”。在《孔乙己》故事的结尾处，鲁迅

从西方当代文论的视角，用西方的叙事方式“凝视”着马的微弱，不仅为王克英被冤枉和苏耀中重读当代文学的方法，也是一种比较的方法，可以为中国眼光提供有益的参照，有助于我们在更广的视域中进一步理解中国现当代文学。